

## RESEÑAS

HERRERO MUÑOZ-COBO, Bárbara, *¡Habla árabe marroquí!. Método para principiantes*. Madrid: Universidad de Almería (Servicio de Publicaciones), Ibersaf Ediciones, 2003, 301 pp., 3 CDs.

La proximidad de Marruecos a nuestras costas ha propiciado un gran éxodo de gentes desde este país hasta España, especialmente a partir de la década de los ochenta. Ante la necesidad que presentan todos aquellos que han abandonado su tierra y los intereses que muestra nuestro país en Marruecos, se ha intensificado el interés por el estudio del dialecto árabe de la región. Estos estudios tratarán en profundidad las principales directrices a seguir para alcanzar el nivel necesario y conseguir el dominio de las principales reglas comunicativas que nos permitan entendimiento con los hablantes del dialecto árabe marroquí, mejorando y profundizando en cuestiones lingüísticas no tratadas por todos aquellos que actuaban como “arabistas” en el período del protectorado español.

La profesora titular de Árabe Magrebí en la Universidad de Almería, Bárbara Herrero Muñoz-Cobo, presenta este manual bajo el título *¡Habla árabe marroquí!* con el subtítulo de *Método para principiantes*. Cuenta con una Presentación, un Capítulo Introdutorio, siete Unidades Didácticas y grabaciones contenidas en tres CDs.

En lo que se refiere a la Presentación, se explica la intención pedagógica que la autora pretende alcanzar mediante este método, especificando a quién enseñar y cómo enseñar.

Y si hemos señalado que la intención es la de iniciar a los interesados “hispano-hablantes” en el habla de Marruecos (sin olvidar su diversidad lingüística), se considera acertada la inclusión del Capítulo Introdutorio, donde se expone la realidad sociolingüística de Marruecos (elemento fundamental de conocimiento en una sociedad como la marroquí donde las condiciones de vida junto a las costumbres y la lengua van de la mano), además de los

conocimientos básicos de sintaxis, morfología, léxico y fonética y fonología del árabe marroquí. En este apartado queda demostrada la intención de comunicar unos conocimientos básicos para todos aquellos interesados, y, como se señala en la presentación, para todos éstos que presentan el interés por manejar la comunicación en árabe marroquí pero que no poseen “conocimientos previos de lengua árabe”. El conocedor de los mecanismos gramaticales de esta lengua, puede apreciar la ausencia de explicaciones más cercanas al estudio del árabe como es la alusión al dual (omitiéndose esta categoría en el apartado que trata sobre *el número*), y que no aparecerá en la conjugación ni de los verbos ni en la enumeración de los pronombres.

En el apartado del *verbo* de este mismo capítulo, no hace uso de una terminología específica para referirse a los distintos tipos de verbos (verbos sordos, cóncavos, defectivos, asimilados, hamzados), aludiendo a una terminología más general como es “verbos triconsonánticos” y “verbos biconsonánticos (regulares o irregulares)” o la omisión de las formas verbales cuando hace alusión por ejemplo a los verbos a los que llama “pronominales” cuando trata el tema, haciendo la descripción formal que presentan estos verbos y refiriéndose a esta cuestión indicando la presencia de una “t- inicial” en la forma verbal, no aludiendo al carácter reflexivo de los verbos, expresada en árabe marroquí en forma V-VI. Este planteamiento parece acertado tras el análisis formal y de contenido de la obra de Bárbara Herrero, siguiendo un esquema sencillo y de unos planteamientos didácticos alejados de todas las teorías lingüísticas en las que se suelen apoyar estos tipos de métodos, teorías alejadas de los conocimientos generales de un público interesado en el aprendizaje del árabe marroquí, pero ausente de una base lingüística y filológica que impiden el proceso integral de los conocimientos propuestos.

Bárbara Herrero mantiene esta línea pedagógica cuando trata la metodología en el desarrollo de las siete Unidades Didácticas, con una estructura similar en cada una de ellas (contando a partir de la Unidad 3 con ejercicios de comprensión oral). En éstas se tratan las cuestiones morfosintácticas y léxicas, apoyándose en los textos reproducidos oralmente mediante las grabaciones. Los textos materializan el habla de dialectos de zonas del Norte de Marruecos (los emisores de las grabaciones proceden de Rabat, Tánger y Nador, dos chicas y un chico respectivamente). Al ser el modelo estándar el de la ciudad de Casablanca y atendiendo a la variedad dialectológica

del país, no se puede olvidar que la profesora Bárbara Herrero no cesa en su empeño de mostrar las diferencias existentes entre los diferentes dialectos, aludiendo a esta cuestión en el Capítulo Introdutorio y al final de cada Unidad Didáctica.

Los textos son transcritos en el manual con grafía latina, siguiendo el sistema de transcripción usual para reproducir el dialecto, además de realizar ésta al mismo tiempo con la utilización de la grafía árabe. Hay que tener en cuenta que la transcripción haciendo uso de esta grafía no hubiera sido necesaria si atendemos a las palabras de Bárbara Herrero de que es un método “dirigido a hispano-hablantes”, sin necesidad de tener conocimientos previos de la lengua árabe, siendo ésta la razón por la que queda justificada la ausencia de una terminología y conocimientos específicos, de los cuales, algunos de ellos han sido referidos aquí anteriormente.

Tras la asimilación de estos conocimientos previos y de inicio, se introduce al interesado en el refuerzo de otros nuevos adquiridos tras la traducción del texto sobre el que se trabaja, ejecutando las actividades propuestas y enriqueciendo el léxico, la morfología y sintaxis así como el acercamiento a los aspectos culturales y sociales.

De esta forma es como pretende conseguir la autora el objetivo perseguido por *¡Habla árabe marroquí!* que es el de introducir a los interesados en el conocimiento del habla de Marruecos, con unos contenidos que conformarán los principios básicos para lograr la comunicación a partir de “conversaciones sencillas y cotidianas de las que se van extrayendo las reglas gramaticales más importantes y el vocabulario básico”, conformando un método actual, útil para comunicarse en todo el país, amplio, práctico y completo.

El manual aparece como colofón a una carrera dedicada a la didáctica de la lengua árabe marroquí, obra continuadora de una Gramática y un Vocabulario que siempre serán imprescindibles para el cometido fijado por Bárbara Herrero para todos aquellos que pretendan conocer y comunicarse en el país magrebí y con sus hablantes repartidos por el mundo. Sin embargo, aunque hemos dicho que el valor de las dos obras antecesoras a ésta merecen también la atención de las personas que se inician en el árabe marroquí, es indudable el valor de *¡Habla árabe marroquí!*. Muestra un gran acierto en el método empleado y en los recursos y terminología en los que se apoya para explicar las cuestiones “áridas” para algunos que gustan o necesitan de esta lengua pero que no están

familiarizados con el estudio de las cuestiones lingüísticas.

María Gámez Rovira  
Universidad de Cádiz

VILLANOVA, José Luis, *El Protectorado de España en Marruecos. Organización política y territorial*. Barcelona: Bellaterra, 2004, 380 pp.

¿Cómo comprender las relaciones hispano-marroquíes actuales sin tener en cuenta la relación de sujeción que establecieron España y Francia con la instalación de sendos protectorados? El *Protectorado de España en Marruecos* se presenta como una contribución particular en el análisis de estas relaciones. Esta particularidad se define, en el primer lugar, por el estudio crítico de la organización administrativa y jurídica del Protectorado Español entre los años de 1912 y 1956. En segundo lugar, la especificidad queda establecida en la aproximación a la dimensión territorial. Como en otros procesos de organización colonial, la ingeniería geográfica constituye una estrategia de dominación de los hombres.

La recopilación, sistematización y análisis de toda la normativa oficial (obtenida de archivos españoles y marroquíes) es el punto de partida para el estudio del Protectorado. Según el propio Villanova, su propuesta buscó superar los “resúmenes y recopilaciones” que hasta entonces, se habían hecho de la dicha normativa, que, en palabras del autor, “contenía pocas reflexiones y generalmente se enmarcaban en la ideología colonial que imperaba aquellos años en España”(pag. 21).

Este geógrafo de la Universidad de Girona (Cataluña-España) nos presenta en este volumen la primera parte de su tesis doctoral. Cabe destacar también que este libro es resultado de su participación en las actividades de investigación desarrollada en España por uno de los grupos que desde la geografía se ha interesado por el análisis de las relaciones coloniales de España en Marruecos. Fruto de dichas actividades fue el libro *España en Marruecos (1912-1956). Discursos Geográficos e intervención Territorial*, del cual José Luis Villanova, junto con Joan Nogué, fue co-editor.

Villanova organiza el estudio de la organización política, administrativa y